

OTKA kód: 42467

Közgazdaságtan a globalizálódó világban címen az MTA kiadásában megjelentetésre előkészített 2 kötetes mű angol nyelvű kiadása.

Dr. Csikós-Nagy Béla akadémikus úr 2002-ben „Közgazdaságtan a globalizálódó világban” címmel kétkötetes művet készített, melynek angol változata elkészítésére és megjelenésére 2005-ben került sor. Akadémikus úr fontos feladatának tekintette, hogy műve angol nyelven is megjelenhessen. A szöveghűség érdekében a fordító rendelkezésére bocsátotta azokat a részeket, ahol az eredeti angol nyelvű szöveg közlésére került sor, vagy a szöveg tartalma (pld. ENSZ határozatok), ill. a megfelelő szakmaiság biztosítása ezt igényelte. Megjelölte azokat a dokumentumrészeket, ahol az eredeti szöveget egyszerűen adaptálni kellett, fordítás nélkül. Olyan esetekben, amikor valamely angol nyelven korábban publikált könyvének anyagát használta fel, külön kérte a fordítót a szöveg ellenőrzésére. A fordító által fejezetenként elkészített anyagokat személyesen vizsgálta felül.

Az "Economics in the Era of Globalization" című kötet az eredeti magyar nyelvű műnél kisebb terjedelmű (mintegy 150 oldallal). Ezt akadémikus úr azzal magyarázta, hogy a magyar nyelvű könyvben voltak olyan részek, amelyek a nyugati olvasót nem, vagy kevéssé érdekelték.

A befejező részek és a nyomdatechnikával összefüggő munkálatok áttolódtak 2005-re. A mű nyomdai munkálatai 2005. május 27-én fejeződtek be. Dr. Csikós-Nagy Béla akadémikus úr a végső formát már nem láthatta.